

Куракина Наталья Александровна

ГРАММАТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА КОМПЛИМЕНТАРНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX-XXI ВВ

Статья посвящена изучению грамматической структуры комплиментарного высказывания в англоязычной и русскоязычной современной художественной литературе. Анализ комплиментарных высказываний невозможен без учета их структурных характеристик. Основными целями исследования являются описание языкового оформления комплиментов в исследуемых языках и выявление их структурных моделей, согласно которым строится комплимент, рассмотрение грамматических особенностей его осуществления.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33): в 2-х ч. Ч. I. С. 113-116. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

PROCEDURAL-SYNERGETIC APPROACH IN RESEARCH OF PSYCHIC PROCESSES MENTAL STRUCTURES VERBALIZATION

Kuprieva Irina Anatol'evna, Ph. D. in Philology
Belgorod National Research University
kuprieva@yandex.ru

The article presents the theoretical aspects of the author's methodology of psychic processes verbalization research in the modern English discourse. Its main purpose is the topicality substantiation of the new approach to language facts analysis in comparison with the existing linguistic conceptions. The declared procedural-synergetic approach is based on the propositions of activity/procedural, synergetic, Gestalt approaches in modern extra-linguistic scientific knowledge and is a creative arrangement of the declared areas instruments in respect to language facts analysis.

Key words and phrases: synergetics; theory of activity; procedural; Gestalt; procedural-synergetic approach; mental structures; psychic processes.

УДК 8; 811.11

Филологические науки

Статья посвящена изучению грамматической структуры комплиментарного высказывания в англоязычной и русскоязычной современной художественной литературе. Анализ комплиментарных высказываний невозможен без учета их структурных характеристик. Основными целями исследования являются описание языкового оформления комплиментов в исследуемых языках и выявление их структурных моделей, согласно которым строится комплимент, рассмотрение грамматических особенностей его осуществления.

Ключевые слова и фразы: комплиментарные высказывания; английский язык; русский язык; грамматическая структура; модель; клишированность; синтетизм; аналитизм.

Куракина Наталья Александровна

Балтийский федеральный университет имени И. Канта
petrusevich1@mail.ru

ГРАММАТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА КОМПЛИМЕНТАРНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX-XXI ВВ. ©

Анализ комплиментарных высказываний следует проводить с учетом структурных, прагматических и семантических характеристик комплимента. В данной статье перед нами стоит задача описания грамматической структуры комплимента. Новизна работы определяется изучением современного комплиментарного высказывания как одного из способов достижения эффективности общения при описании закономерностей функционирования языка в социуме и проведением сравнительного структурного анализа с последующим выводением грамматических структурных моделей в использовании комплимента в английской и русской культурах в XX-XXI вв., отличающихся от моделей предыдущих веков их частотной реализацией и более витиеватым делением, основанным на принципе конкретизации, а не обобщения (выделение моделей на основе частей речи, разделение сравнительных конструкций, вокативных структур), что позволило сделать классификацию более полной; также были установлены частотные соотношения в использовании комплиментов представителями исследуемых культур, отличающихся между собой. Кроме того, следует выявить, являются ли модели идентичными для изучаемых языков, или они различны, какой из языков больше поддается построению по моделям, а какой, напротив, имеет комплименты, не строящиеся по выделенным моделям из-за своей многословности и оригинальности. Практическая ценность работы заключается в возможности использования ее результатов в курсах «Стилистики», «Культуры иноязычной речи» в вузе, а также в процессе преподавания иностранного языка в школе с целью воспитания достойного и эффективного речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях. Мы полагаем, что преподавание иностранного языка не должно ограничиваться обучением языковой системы, а сопровождаться ознакомлением с феноменами иноязычной культуры и приобретением говорящими коммуникативной и межкультурной компетенций.

Рассмотрим комплиментарные высказывания в английском языке. (*Здесь и далее перевод автора – К. Н.*) «It's – it's certainly original» [6, p. 72]. / «Это – это определенно оригинально».

Комплимент «it's – it's certainly original», направленный на то, чтобы похвалить оригинальные идеи архитектора, выражен при помощи модели *pronoun + verb + adverb + adjective*. Наречие *certainly*, имеющее значения «undoubtedly, surely, definitely, of course», и повтор местоимения в сочетании с глаголом *it's* усиливают эффект комплимента.

«You read most beautifully» [5, p. 115]. / «Вы очень красиво читаете».

Молодой человек делает комплимент манере чтения девушки: «You read most beautifully», выраженный превосходной степенью сравнения наречия, для того чтобы похвалить и ободрить ее, снизив у нее чувство волнения. Комплимент построен по модели *pronoun + verb + adverb*.

«— And may I add that I have a great admiration for you?»

...

— An interesting little play, wasn't it?

— Only because you made it so» [7, p. 12]. /

«— И могу я добавить, что испытываю к вам большое восхищение?»

...

— Интересненькое представление, не правда ли?

— Только потому, что ты его таким сделала».

Приведенный выше комплимент актрисе выражен через упоминание о ее профессиональных качествах. Данное комплиментарное высказывание было представлено в виде вопроса «And may I add that I have a great admiration for you?» Стратегия подачи комплимента в виде вопросительной конструкции является очень удачной, так как вопрос требует вынужденной реакции, а следовательно, способствует установлению контакта. Комплимент построен по следующей модели: *pronoun + verb + noun phrase*. Актриса намеренно старается снизить оценку своей игре: «An interesting little play, wasn't it?», задавая опять же вопрос с тем, чтобы услышать комплимент: «Only because you made it so».

«Your play's brilliant, but in that scene there's more than brilliance, there's genius» [Ibidem, p. 29]. / «Ваша игра была блестящей, но здесь было большее, чем великолепие, — это гениальность».

Комплимент «Your play's brilliant» сконструирован по модели *pronoun + noun + verb + adjective*. Данный комплимент продолжен в словах «but in that scene there's more than brilliance, there's genius», содержащих гиперболические конструкции с существительными, передающими чувства восхищения и признания достоинств героини, придающими комплименту насыщенность и яркость.

«Michael, you're handsome. No one could refuse to marry you!» [Ibidem, p. 4] / «Майкл, ты прекрасен. Никто не может отказаться выйти за тебя замуж!»

Комплимент «Michael, you're handsome» построен по следующей модели: *pronoun + verb + adjective*, — содержит прилагательное *handsome* со значением «attractive». Комплимент был продолжен словами «No one could refuse to marry you!», включающими восклицательную конструкцию, придающую комплименту особую эмоциональность и конструкцию «No one could refuse to», имеющую положительную коннотацию, но содержащую отрицание *no one* и глагол *refuse* со значением отрицания.

«Oh, how crazy. Why, you're as graceful and pretty as you can be?» [4, p. 289] / «О, как безумно. Почему ты так элегантна и прелестна, как сейчас?»

Приведенное комплиментарное высказывание «Oh, how crazy. Why, you're as graceful and pretty as you can be» включает конструкцию «how crazy», используемую с целью опровержения, прилагательные *graceful* и *pretty*, обретенные конструкцией *as...as*. Комплимент построен по схеме *pronoun + verb + as + adjective + as*.

«The play's a success, isn't it?» [7, p. 29] / «Эта игра имела успех, не так ли?»

Комплимент «The play's a success, isn't it?» представлен в виде модели *noun + verb + noun* через использование вопросительной конструкции (разделительного вопроса), требующей незамедлительной реакции на комплимент.

«Gosh, what a performance!» [Ibidem] / «Черт возьми, какое представление!»

В комплименте «Gosh, what a performance!», построенном по следующей модели: *what a + noun*, — содержится восклицательная конструкция, придающая комплименту большую экспрессию. Такого типа конструкция передает разные эмоции (в данном случае — восхищение и радость) и характеризуется наличием особых восклицательных слов (*what*) и фамильярно-разговорной лексики *gosh*, которые употребляются для дополнительного усиления. Кроме того, в данном предложении отсутствует сказуемое с глаголом *to be*. Грамматическая форма восклицательного предложения используется для выражения комплиментных эмотивов с маркером *what*.

«What have you done to your eyes? I've never seen them shine like that before» [Ibidem] / «Что ты сделала со своими глазами? Я никогда не видел, чтобы они сияли так раньше».

Приведенный комплимент «I've never seen them shine like that before» построен по сравнительной модели: *pronoun + verb + like + pronoun*. Употребление выражения «I've never seen» гиперболизирует комплимент.

Обратимся к исследованию структуры русских комплиментарных высказываний.

«— Я? Я недавно, я вчера... нынче то есть... приехал, — отвечал Левин, не вдруг от волнения поняв ее вопрос. — Я хотел к вам ехать, — сказал он и тотчас же, вспомнив, с каким намерением он искал ее, смутился и покраснел. — Я не знал, что вы катаетесь на коньках, и прекрасно катаетесь».

Она внимательно посмотрела на него, как бы желая понять причину его смущения» [3, с. 50].

В комплименте «вы прекрасно катаетесь», построенном по модели *местоимение + наречие + глагол*, содержится наречие *прекрасно*, характеризующее умение в определенном виде деятельности как превосходное или первоклассное.

«— Вашу похвалу надо ценить. Здесь сохранились предания, что вы лучший конькобежец, — сказала она, стяхивая маленькую ручкой в черной перчатке иглы иная, упавшие на муфту».

— Да, я когда-то со страстью катался; мне хотелось дойти до совершенства» [Там же].

Комплимент «вы лучший конькобежец» дает все основания на то, чтобы охарактеризовать его как эмоциональный благодаря использованию превосходной степени сравнения. Данный комплимент построен по следующей модели: *местоимение + прилагательное + существительное*. «Анна с Вронским уже давно переглядывались, сожалея об умной говорливости своего приятеля, и, наконец, Вронский перешел, не дожидаясь хозяина, к другой, небольшой картине.

– Ах, какая прелесть, что за прелесть! Чудо! Какая прелесть! – заговорили они в один голос» [Там же, с. 455].

Комплимент «Какая прелесть!» сконструирован, согласно модели *какая + существительное*. Приведенный пример комплимента является эмоциональным благодаря наличию в нем восклицательной конструкции.

«– Мама! – вскричала Юлия. – Какая вы красивая!.. Боже, какая вы красивая!» [2, с. 53].

В комплименте «Какая вы красивая!.. Боже, какая вы красивая!» используются восклицательные конструкции, придающие комплименту экспрессию. Комплимент построен по следующей модели: *какая + личное местоимение + прилагательное*. Лексема *Боже*, выражающая в данном случае восхищение, использована с целью придания выражению большую эмоциональность.

«– Кыся, ты гений. Ты просто обыкновенный гений...» [1, с. 283].

Комплимент «ты гений», построенный по модели *местоимение + существительное*, является высокоэмоциональным благодаря коннотации слова *гений* – человек с исключительными способностями.

В целом комплименты (в особенности английские) стремятся к компактной, клишированной форме представления. Длинные комплименты истощают внимание адресата; многословие утомляет и пробуждает подозрение в неискренности. Именно естественная привычная форма представления этого речевого акта в литературных текстах определяет их привлечение в качестве опорного материала. В этом плане примечательно использование вокативного комплимента: «Какая прелесть!», «What a performance!».

Таким образом, в результате анализа примеров комплиментарных высказываний было установлено, что англичане выражают комплименты, используя восклицательные и вопросительные конструкции, сочетания существительного с превосходной степенью сравнения прилагательных или наречий, а также с помощью употребления экспрессивного синтаксиса и модальных глаголов с отрицательной частицей, сравнительных оборотов. Кроме того, построение комплиментарных высказываний происходит по фиксированным схемам, как в английском, так и в русском языках. Более того, эти схемы (модели) не идентичны в двух исследуемых языках. Следует также отметить тот факт, что русский комплимент более изысканный и изобретательный, поэтому все же не все русские комплименты строятся по фиксированным моделям, а 49% от всех исследуемых русских комплиментов, в отличие от английского языка, где подобная клишированность свойственна 100% английских комплиментарных примеров. В английском языке комплимент строится по следующим десяти моделям:

1. *Pronoun + Verb + Noun Phrase* / Местоимение + Глагол + Именная группа (25%);
2. *Pronoun + Verb + Adverb + Adjective* / Местоимение + Глагол + Наречие + Прилагательное (17%);
3. *Pronoun + Noun + Verb + Adjective* / Местоимение + Существительное + Глагол + Прилагательное (13%);
4. *Pronoun + Verb + Adjective* / Местоимение + Глагол + Прилагательное (12%);
5. *Noun / Pronoun + Verb + Noun / Pronoun* / Существительное / Местоимение + Глагол + Существительное / Местоимение (9%);
6. *Pronoun + Verb + Adverb* / Местоимение + Глагол + Наречие (7%);
7. *Pronoun + Verb + like + Noun / Pronoun* / Местоимение + Глагол + как + Существительное / Местоимение (6%);
8. *What a + Noun!* / Какая + Существительное (5%);
9. *Pronoun + Verb / Negation / Interrogation + such a + Noun Phrase* / Местоимение + Глагол / Отрицание / Вопрос + такая, как + Именная группа (4%);
10. *Pronoun + Verb + as + Adjective + as* / Местоимение + Глагол + как + Прилагательное + как (2%).

Наиболее частотными по употреблению моделями в английском языке являются: «*Pronoun + Verb + Noun Phrase*» (25%) и «*Pronoun + Verb + Adverb + Adjective*» (17%).

Представители русской культуры выражают комплименты при помощи сочетания существительного с прилагательным, глагола с наречием, восклицательных конструкций. В русском языке были выявлены следующие восемь моделей, представленные в порядке убывания:

1. Местоимение + Прилагательное + (Существительное) (17%);
2. Какая (Как) + Местоимение + Прилагательное (11%);
3. Какая + Существительное (5%);
4. Существительное / Местоимение + Существительное (5%);
5. Местоимение + Наречие + Глагол (3%);
6. Местоимение + (Глагол) + Прилагательное + Существительное (3%);
7. Какая (Как) + Местоимение + Глагол (3%);
8. Наречие + Прилагательное + Существительное (2%).

Необходимо подчеркнуть, что строго выделить модели в русском языке сложно, так как для русского языка не характерен фиксированный порядок слов, как для английского, и довольно часто можно встретить случаи, когда также происходит опущение одного из элементов в модели, которые стоят в скобках. Русский язык, в целом более богат разнообразными способами передачи мысли. Этот язык синтетичен и относится к флективным языкам. Были обнаружены две модели построения комплиментарных высказываний в английском языке: «*Pronoun + Verb + Noun Phrase*» и «*What a + Noun*», соответствующие русским моделям: «Местоимение + Глагол + Прилагательное + Существительное» и «Какая + Существительное». В общем, русский комплимент более витиеватый и менее поддается построению по определенным моделям.

Список литературы

1. **Кунин В.** Кыся в Америке. СПб.: Геликон Плюс, 2002. 320 с.
2. **Нагибин Ю. М.** Остров любви. Блестящая и горестная жизнь Имре Кальмана [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litmir.net/br/?b=118740&p=65> (дата обращения: 10.09.2013).
3. **Толстой Л. Н.** Анна Каренина. М.: Дом, 1993. 644 с.
4. **Dreiser T.** An American Tragedy. N. Y.: A Signet Classic, 1999. 859 p.
5. **Fowles J.** The French Lieutenant's Women. London: Guild Publishing, 1979. 445 p.
6. **Galsworthy J.** The Forsyte Saga. The Man of Property. In Chancery and To Let. London: Wordsworth Editions Limited, 2001. 724 p.
7. **Maugham S.** Theatre [Электронный ресурс]. URL: <http://www.e-reading-lib.org/book.php?book=127593> (дата обращения: 10.09.2013).

GRAMMATICAL STRUCTURE OF COMPLIMENT UTTERANCES BY MATERIAL OF ENGLISH AND RUSSIAN FICTION OF THE XXTH–XXIST CENTURIES

Kurakina Natal'ya Aleksandrovna
Immanuel Kant Baltic Federal University
petrusevich1@mail.ru

The article is devoted to studying the compliment utterance grammatical structure in the English and Russian modern fiction. Compliment utterances analysis is impossible without taking into account their structural characteristics. The main purposes of the research are the description of compliments language execution and the revelation of their structural models, according to which compliment is created, in the languages under research, its realization grammatical peculiarities consideration.

Key words and phrases: compliment utterances; English language; Russian language; grammatical structure; model; state of being clichéd; synthetism; analytism.

УДК 372.882

Педагогические науки

Статья посвящена процессам идеологизации школьного литературного образования в 30-е годы XX века. Особое внимание уделено передовым статьям, а также партийным распоряжениям и постановлениям по вопросам школьного строительства, публиковавшимся в журнале «Литература в школе». Эти публицистические тексты в данный период определяли магистральное направление школьного литературного образования.

Ключевые слова и фразы: история школьного литературного образования; журнал «Литература в школе»; педагогическая публицистика; передовая статья.

Лазарев Юрий Васильевич, к. пед. н., доцент
Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина
jurnalist.rgu@gmail.com

ПЕРЕДОВАЯ СТАТЬЯ КАК ЖАНР ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ (ПО МАТЕРИАЛАМ ЖУРНАЛА «ЛИТЕРАТУРА В ШКОЛЕ» ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ 30-Х ГОДОВ XX ВЕКА)[©]

30-е годы XX века – время активной идеологизации образования, внедрения в советскую школу коммунистической морали. Литература как вид искусства и школьный предмет приобретает особое значение в формировании «нового человека», активного строителя социалистического государства [9].

В 1936 году начинает выходить новый методический журнал «Литература в школе», поставивший в качестве важнейших целей повышение квалификации учителей-словесников и их политическое воспитание.

В первом номере ответственный редактор Н. А. Глаголев подчеркивает, что «Литература в школе» будет принципиально отличаться от предшествующих педагогических журналов. Если раньше это были «сборники бесстрастных и однообразных методических разработок, объединенных иногда внешним случайным образом» [6, с. 3], то новое издание должно стать «действительно массовым, оперативным, живым органом, крепко связанным с массами, с жизнью, с конкретными задачами победоносного социалистического строительства» [Там же, с. 9].

Так как политическая жизнь того времени была насыщенной, а задача журнала – идеологическая подготовка учителя, то в издании часто публикуются различные политические документы [11; 12; 16], а также распоряжения и постановления партии и правительства по вопросам идеологии и школьного строительства [17; 18; 19]. Иногда в журнале могло быть напечатано несколько подобных документов. Так, в № 1 за 1937 год помещены три постановления чрезвычайного VIII съезда Советов СССР, Конституция СССР, перепечатка статьи